

# Секция 7

## ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

---

УДК 372.881

### ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ LMS MOODLE ПРИ ОБУЧЕНИИ РЕФЕРИРОВАНИЮ СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ

**А. С. Барбук**

*старший преподаватель кафедры романских языков факультета международных отношений,  
Белорусский государственный университет, г. Минск*

*nikana@yandex.ru*

LMS Moodle обладает широким набором инструментов как для создания полноценного электронного курса, так для технического сопровождения занятий в очной форме. Статья посвящена возможностям использования системы Moodle при обучении реферированию студентов-международников на очных и онлайн-занятиях, а также показан потенциал LMS Moodle для организации управляемой самостоятельной работы студентов. Дается определение реферирования, и обозначаются основные этапы работы над реферлируемым текстом. Описан опыт и методические рекомендации по организации работы над реферированием в системе Moodle, показаны возможности элементов курса LMS Moodle при работе над разными этапами реферирования. В заключении автор отмечает преимущества использования системы Moodle по сравнению с традиционными методами обучения реферированию.

**Ключевые слова:** цифровизация образования; e-learning; LMS Moodle; обучение реферированию.

### APPLICABILITY OF LMS MOODLE IN TRAINING REFERENCING SKILLS OF STUDENTS STUDYING INTERNATIONAL RELATIONS

**A. Barbuk**

*Lecturer of the Department of Roman Languages,  
Faculty of International Relations, Belarusian State University, Minsk*

*nikana@yandex.ru*

The LMS Moodle provides a wide range of tools both for creating a complete electronic course, and for technical support of full-time classes. The article focuses on the applicability of the Moodle system for training referencing skills of students studying international relations in full-time and online classes, as well as demonstrates the capacities of the LMS Moodle in organizing guided independent work of students. It provides the definition of referencing and indicates the key stages of the text referencing process, shares the author's experience and guidelines for organizing the referencing training in the Moodle system, demonstrates the LMS Moodle features, which are applicable at the different stages of referencing process. In conclusion, the author notes the advantages of using the Moodle system in comparison with traditional teaching methods of referencing.

**Keywords:** digitalization of education; e-learning; LMS Moodle; referencing training.

Интернет и компьютерные технологии прочно вошли в нашу жизнь, изменив многие ее аспекты. В эпоху цифровизации происходят неизбежные трансформации и в системе образования, отвечающие вызовам современного общества. Традиционные формы обучения пересматриваются, претерпевают преобразования, интегрируются с цифровыми технологиями. Безусловно, вынужденный переход к дистанционному обучению и онлайн-обучению в условиях пандемии ускорил этот процесс. В Белорусском государственном университете преподаватели активно разрабатывают курсы по преподаваемым дисциплинам в системе управления обучением LMS Moodle (Learning Management System Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment – модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда). Данная система обладает широким инструментарием для создания цифрового курса. Помимо применения в дистанционном и онлайн-обучении, является существенной поддержкой занятий, проводимых в очном

формате, а также удобным инструментом для организации управляемой самостоятельной работы студентов в условиях сокращения часов, отводимых в неязыковом вузе на обучение иностранным языкам.

Представляется возможным задействовать потенциал системы Moodle при обучении одному из навыков, которым должен владеть специалист-международник в рамках профессионально значимых компетенций, – реферированию текстов общественно-политического, научно-популярного и социокультурного содержания.

Реферирование – это способ обработки информации, целью которого является порождение вторичного текста в результате смысловой компрессии первоисточника без потери его ключевого содержания. При реферировании материал исходного текста излагается объективно с позиции автора, без критического анализа и оценки реферирующего лица. Данный вид деятельности развивает навыки анализа, синтеза и смысловой компрессии информации, наряду с умением построить логически структурированное высказывание. Результат реферирования – не компиляция ключевых фраз исходного текста, а новый когерентный текст с использованием коннекторов[3].

Технически реализовать обучение студентов реферированию с использованием системы Moodle можно следующим образом. Полагаем, что данные рекомендации равным образом могут быть применены как на занятиях в аудитории, так и в дистанционном онлайн-обучении, а также для организации управляемой самостоятельной работы студентов.

На странице курса по иностранному языку в начале раздела с материалами по реферированию, используя ресурс «Страница» либо «Пояснение», необходимо разместить методические рекомендации для студентов по реферированию, которые включают план работы над исходным текстом. Логичным и последовательным нам представляется схема, изложенная в учебном пособии по реферированию общественно-политических текстов и зрительно-письменному переводу Ю. П. Мурзина, которая включает следующие этапы[3]:

- определение выходных данных и жанра статьи;
- определение основной темы статьи;
- изложение проблем, которые затрагиваются в статье;
- заключение автора;
- комментарии студента содержимого статьи.

Понятие реферата не подразумевает изложение субъективной оценки реферирующим содержимого исходного текста, однако этап комментирования видится необходимым для развития аналитических навыков.

На данном этапе студент должен уметь сравнивать, прогнозировать и моделировать проблемы, затрагиваемые в тексте; дополнять содержание реферируемого материала из других источников; представить свою собственную оценку либо позицию относительно вопросов, поднимаемых в статье.

Наряду с планом в методические рекомендации необходимо включить коннекторы для оформления логически структурированного высказывания и фразы-клише, к которым следует прибегать при работе над реферированием текста.

Большое внимание в обучении реферированию следует уделять лексическому аспекту. В системе Moodle мы используем элемент курса «Глоссарий» для создания базы новой лексики по темам, затрагиваемым в общественно-политических текстах. Представляется рациональным создавать отдельные глоссарии профессиональной лексики по каждой теме, а также отдельный глоссарий, куда вносятся наиболее употребительные понятия, встречающиеся в общественно-политических статьях. Добавлять записи в глоссарий может как преподаватель, так и студенты. Студенты имеют возможность дополнять словарные статьи глоссария, вносить новые значения слов, комментировать уже имеющиеся записи, дополнять примеры употребления слов в контексте. Если при создании глоссария задать автосвязывающий фильтр, то в текстах реферируемых статей будут видны ссылки на термины, занесенные в глоссарий. Глоссарий полезен также тем, что в него можно включать неологизмы и лексические единицы, отдельные значения которых еще не отражены в двуязычных либо толковых словарях.

При обучении реферированию важно развивать фоновые знания учащихся для понимания реалий, изложенных в статьях. Для этого в Moodle, наряду с тестами, предназначенными для реферирования, можно размещать материалы страноведческого, исторического, биографического, статистического и иного справочно-консультационного характера, используя такие ресурсы, как «Файл», «Страница», «Гиперссылка», «Пояснение», либо загружать сопровождающие материалы вместе с текстами для реферирования в элемент курса «Задание», либо «Тест».

Для лучшего понимания студентами сути реферирования представляется целесообразным разместить на странице курса образцы готовых работ с выделенными либо прокомментированными смысловыми блоками, используя ресурсы «Файл» или «Папка».

Непосредственно статью для реферирования можно разместить на странице курса с помощью разных элементов курса, как видится рациональным преподавателю.

Можно использовать учебный элемент «Задание», который позволяет разместить текст статьи для реферирования непосредственно в описании задания либо дать ссылку на статью в интернете. Преимущество размещения статьи в самом описании задания заключается в том, что в тексте статьи автоматически генерируются ссылки на термины, содержащиеся в глоссарии. Если реферирование выполняется письменно, то студент может прикрепить свою работу в виде документа Word или по требованию преподавателя выполнить реферирование статьи письменно от руки, отсканировать либо сфотографировать работу и прикрепить ее в виде изображения. Такой вариант позволяет преподавателю удостовериться, что работа выполнена студентом лично, но зато осложняет комментирование и проверку работы преподавателем, которые удобнее выполнять в текстовом редакторе. Также для студентов существует возможность вводить свой ответ непосредственно в текстовом редакторе задания. Если реферирование выполняется устно, то студент должен прикрепить аудио- или видеофайл с записью ответа. Ответы в таком формате рекомендуется использовать, когда студенты уже достаточно уверенно реферировали статьи в письменном виде. Можно практиковать смешанный вариант ответа: студенты прикрепляют в письменном виде план ответа с ключевыми моментами и аудио- или видеофайл с развернутым устным ответом. Преподаватель имеет возможность при оценивании задания делать комментарии, загружать файлы с проверенным реферированием или оставлять аудио- или видео-отзывы. Оценка, выставленная преподавателем, размещается в «Журнале оценок».

Подобным образом можно организовать работу над реферированием с помощью элемента курса «Тест», выбрав тип теста «Эссе», который позволяет загружать ответ в виде файла или вводить текст ответа непосредственно в системе. Преподаватель, как и в элементе курса «Задание», оценивает и комментирует ответ.

Система Moodle предоставляет возможность творчески подойти к организации работы над реферированием. Имеется опция размещать ответы всех студентов в элементе «База данных» и в «Форуме» предложить студентам обсудить работы друг друга. с помощью элемента «Вики» студенты могут сами размещать и дополнять справочные материалы по тому или иному вопросу.

В заключении можно отметить ряд преимуществ использования системы Moodle при обучении реферированию:

- платформа позволяет охватить все этапы работы над реферируемым текстом;
- на странице курса можно размещать информацию в гибкой и интерактивной форме;
- студенты, не имеющие возможность посетить аудиторное занятие, могут самостоятельно в дистанционном формате выполнять реферирование;
- размещение материалов для обучения реферированию в системе Moodle компенсирует сокращение аудиторных часов работы и эффективно организует самостоятельную работу студентов;
- преподаватель видит динамику овладения студентами навыка реферирования, отраженную в отчетах и журнале оценок.



#### **Библиографический список:**

1. Добрынина, И. Т. Перспективы использования виртуальной образовательной платформы Moodle в обучении иностранным языкам // И. Т. Добрынина, О. Г. Масленникова, Е. Ю. Надеждина // Вестник Кемеровского государственного университета. – № 3 (59). – Т. 2. – 2014. – С. 282–287.
2. Кирьякова, А. В. Интернет-технологии на базе LMS Moodle в компетентностно-ориентированном образовании: учеб.-метод. пособие / А. В. Кирьякова, Т. А. Ольховая, Н. В. Михайлова, В. В. Запорожко, Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2011. – 116 с.
3. Мурзин, Ю. П. Учимся реферировать / Ю. П. Мурзин // Ибероамериканские тетради. Институт международных исследований. – Вып. 1(7). – 2015. – С. 92–100.
4. Полещук, О. Г. к вопросу об обучении реферированию иноязычного текста общественно политического характера в дистанционном формате / О. Г. Полещук // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электронный сборник. – Вып. X. – 2020. – С. 150–153.